

**Samedi 5 décembre**

**Lieu : Salle du conseil (Maison de l'Université)**

*Présidence : Yann Kerdilès (ILLE, UHA)*

- 9 h 00** Ana PANO ALAMAN (Bologne),  
"Jamás llegarán al punto que tienen en su  
primer nacimiento" : Retraduction active du  
*Quichotte* en France au XX<sup>e</sup> siècle
- 9 h 30** Felipe APARICIO NEVADO (ILLE, UHA),  
De *El camino* (1950) de M. Delibes à *Le(s)  
Chemin(s)* par M. Coindreau et R. Chaulet :  
un classique du roman espagnol  
contemporain à deux voix
- 10 h 00** discussion et pause

*Présidence : Régine Battiston (ILLE, UHA)*

- 10 h 30** Maryla LAURENT (Lille III), Quelles chances  
ont les littératures des langues semi-  
périphériques et périphériques d'être  
revisitées ? La littérature polonaise en  
exemple
- 11 h 00** Ariane LUETHI (Zurich), La retraduction  
dans l'œuvre de Philippe Jaccottet
- 11 h 30** Yann Kerdilès (ILLE, UHA), Ouverture sur  
le monde : La multiplication des traductions  
du haïku "Furu ike ya" de Bashō
- 12 h 00** Discussion
- 12 h 30** Conclusions (Maryla LAURENT, Enrico  
MONTI, Peter SCHNYDER)
- 13 h 00** Fin du colloque. Sandwiches, boissons

**Comité scientifique :** Jerzy BRZOZOWSKI  
(Université Jagellonne de Cracovie) ; Maryla  
LAURENT (Université de Lille III) ; Enrico  
MONTI (ILLE/Université de Bologne) ; Peter  
SCHNYDER (Université de Haute-Alsace) ;  
Elżbieta SKIBIŃSKA (Université de Wrocław).



**Les Lettres**   
**Européennes**  



Colloque organisé par l'Institut de recherche en langues et  
littératures européennes (ILLE, EA 3437), en collaboration avec  
le Centre d'études en civilisations, langues et lettres étrangères  
(CECILLE, EA 4074), les Universités de Cracovie et de Wrocław  
et le Réseau universitaire « Les Lettres Européennes » (LLE).

**Avec le soutien** du Conseil scientifique de la FLSH • du Conseil  
scientifique de l'UHA • du Conseil général du Haut-Rhin • du  
Conseil régional d'Alsace • du Consulat général de Suisse à  
Strasbourg • du Consulat suisse de Mulhouse • du Canton de  
Soleure • de l'Association pour la promotion d'échanges et  
d'études franco-suisse (APEFS) • du Service universitaire de  
l'action culturelle (SUAC) • du Master Erasmus Mundus CLE –  
Cultures littéraires européennes.

**Coordination :**

Peter SCHNYDER (peter.schnyder@uha.fr)  
Enrico MONTI (enrico.monti@uha.fr)

**Assistance scientifique :**

Tania Collani (tania.collani@uha.fr)

**Accueil :** Équipe Master Erasmus Mundus

**Adresse postale :** ILLE – FLSH

10, rue des Frères Lumière  
F - 68093 MULHOUSE Cedex

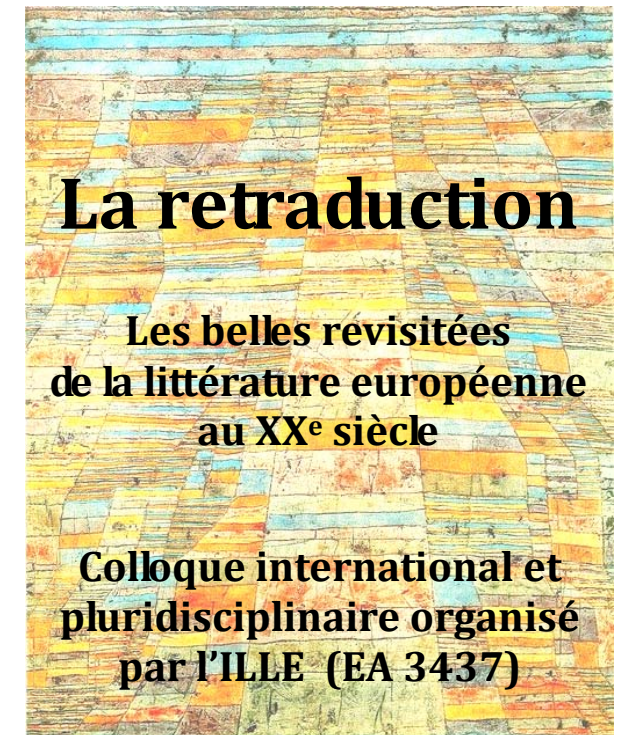
**Frais d'inscription :** 20.— euros / jour ; 50.— euros  
pour le colloque entier. Entrée libre pour les étudiants,  
les membres d'ILLE et les conférenciers.

**www.ille.uha.fr**

**Renseignements :** Enrico MONTI (enrico.monti@uha.fr)  
Tél. +33(0)3 89 33 63 91 ; Fax : +33(0)3 89 33 63 99



XV<sup>e</sup> rencontre du Réseau thématique international  
« Traduction comme moyen de communication  
interculturelle : Questions de socio-pragmatique  
du discours interculturel »



**2-5 décembre 2009**

Université de Haute-Alsace  
Campus de Mulhouse

Salle du conseil, Maison de l'Université  
2, rue des Frères Lumière

Amphithéâtre et Salle du Conseil,  
ENSISA Werner, 11 rue Alfred Werner

## Mercredi 2 décembre

### Avant-programme

Dans le cadre des Études helvétiques,  
www.etudeshelvetiques.uha.fr.  
Pour les conférenciers sur place.

**Lieu : Salle du conseil (Maison de l'Université)**

**17 h 00** André HURST (a. Recteur de l'Université de Genève),  
Les langues et les lettres anciennes face au monde moderne :  
Une question de "traduction" ?  
Introduction : Enrico MONTI (coorganisateur du colloque, ILLE)

**18 h 30** Présentation de nouvelles parutions de  
l'Institut de recherche ILLE. Apéritif.

## Jeudi 3 décembre

**Lieu : Salle du conseil (Maison de l'Université)**

**8 h 30** Accueil conférenciers

**9 h 00** Ouverture par M. le Professeur Alain BRILLARD,  
président de l'UHA

**9 h 15** Questions d'organisation (Maryla LAURENT, Enrico  
MONTI et Peter SCHNYDER)

Présidence : Peter SCHNYDER (ILLE, UHA)

**9 h 30** Jean-René LADMIRAL (Paris X), La retraduction  
comme paradigme de la traductologie

**10 h 00** Discussion et pause

**10 h 30** Françoise WUILMART (ISTI, Bruxelles), Traduction et  
prise de sens... *Effi Briest* aux mains de trois  
générations

**11 h 00** Rotraud VON KULESSA (Fribourg en Br.), La  
retraduction de textes "féministes" du début du XX<sup>e</sup>  
siècle : L'exemple de *Una donna* de Sibilla Aleramo  
(1906)

**11 h 30** Martine HENNARD DUTHEIL DE LA ROCHÈRE  
(Lausanne), Les métamorphoses de Cendrillon : De  
*Cinderilla* de R. Samber (1729) à *Cinderella* d'A. Carter  
(1977)

**12 h 00** discussion

**12 h 45** Déjeuner (Auberge de l'illberg)

**Lieu : ENSISA WERNER, 11, rue Alfred Werner**

### Amphithéâtre ENSISA

Présidence :

Frédérique TOUDOIRE-  
SURLAPIERRE (ILLE, UHA)

**14 h 30** Fabio REGATTIN (Bologne),  
La faillite de l'anti-canon ?  
Les trois *Cyranos* italiens

Chiara MONTINI (Provence),  
Quand le malentendu affecte  
la traduction : Le cas de  
Beckett en Italie, une  
retraduction nécessaire

Justyna ŁUKASZEWICZ  
(Wrocław), *Ubu roi* en  
Pologne : Traduit, retraduit,  
adapté

Discussion et pause

Présidence :

Tania COLLANI (ILLE, UHA)  
Ida PORFIDO (Bari), Lalla  
Romano traductrice de  
Flaubert : Un cas particulier  
de retraduction

Tomasz STRÓŻYŃSKI  
(Wrocław), Pourquoi  
retraduit-on des classiques  
français en polonais ?  
Exemples de Molière

Alfred STRASSER (Lille III),  
Pourquoi faut-il neuf  
versions de *Le Rouge et le  
Noir* en allemand ?  
Discussion

**Salle du conseil (Maison de l'Université)**

**19 h 30 Soirée Les Gourmandises,**  
spectacle de la « Compagnie L'Indocile » (Issenheim),  
en collaboration avec le Service universitaire de  
l'action culturelle et le Master Erasmus Mundus CLE –  
Cultures littéraires européennes

**20 h 30** Cocktail dînatoire

### Salle du conseil ENSISA

Présidence :

Jerzy BRZOZOWSKI (Cracovie)

**14 h 30** Joanna JAKUBOWSKA-CICHON  
(Wrocław), La voix de la mère  
dans les traductions polonaises  
de *L'Amant* de M. Duras

**15 h 00** Natalia PAPROCKA (Wrocław),  
*Le Petit Prince* et ses douze  
(re)traductions polonaises

**15 h 30** Joanna GÓRNIKIEWICZ  
(Cracovie), Du côté de chez  
Proust : (Re)traductions  
polonaises d'*À la recherche du  
temps perdu* de M. Proust

**16 h 00** Discussion et pause

Présidence :

Elżbieta SKIBIŃSKA (Wrocław)  
Effrossyni FRAGKOU (Ottawa),  
Le rôle de la retraduction dans  
la constitution de l'imaginaire  
social : Platon, Aristote et la  
Grèce de l'Union européenne

**17 h 00** Cristina VIGNALI (Savoie),  
Pourquoi retraduire Dino  
Buzzati ?

**17 h 30** Discussion

**18 h 00**

## Vendredi 4 décembre

**Lieu : Salle du conseil (Maison de l'Université)**

Présidence : Maryla LAURENT (Lille III)

**09 h 00** Yves GAMBIER (Turku), La retraduction : Ambiguïtés  
et défis

**09 h 30** Carol O'SULLIVAN (Portsmouth), Au-delà du retour au  
texte source : La retraduction à des fins politiques,  
sociolinguistiques et économiques

**10 h 00** discussion et pause

Présidence : Peter André BLOCH (ILLE, UHA)

**10 h 30** Peter SCHNYDER (ILLE, UHA), Autour de quelques  
traductions de Georg Trakl

**11 h 00** Jerzy BRZOZOWSKI (Cracovie), Cette "Passante" qui  
revient toujours : Les neuf retraductions polonaises du  
chef d'œuvre de Baudelaire

**11 h 30** Franca BRUERA (Turin), Dire toujours la même chose :  
Quarante ans de traductions italiennes de "Cors de  
chasse" de G. Apollinaire

**12 h 00** discussion

**12 h 45 déjeuner (Auberge de l'illberg)**

Présidence : Michel FAURE (ILLE, UHA)

**14 h 30** Bernard Hœpffner (traducteur), Les Errances  
d'*Ulysse*, ou *Ulysses Astray*

**15 h 00** Véronique BÉGHAIN (Bordeaux III), "A dress of French  
gray" : Retraduire au risque du grisonnement

**15 h 30** Tania COLLANI (ILLE, UHA), La traduction d'une  
retraduction : *Vathek* de W. Beckford au XX<sup>e</sup> siècle

**16 h 00** discussion et pause

Présidence : Guy FONTAINE (Lettres Européennes)

**16 h 30** Peter André BLOCH (ILLE, UHA), André Weckmann,  
auteur, traducteur et retraducteur de lui-même :  
nuances et détails

**17 h 00** Elżbieta SKIBIŃSKA (Wrocław), "C'est la faute à... Boy" :  
Traducteur consacré – une entrave à la retraduction ?

**17 h 30** Enrico MONTI (ILLE), La retraduction littéraire : Un  
état de l'art

**18 h 00** discussion

**18 h 30** Guy FONTAINE (Lettres Européennes), Du bon emploi  
de la (re)traduction : Réflexions sur les Lettres  
européennes

**20 h 30** Dîner en ville (sur invitation)